

[1] [KPAT]: Χθονός | μὲν ἐς | τηλου | ρὸν ἢ | κομεν | πέδον,
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] Σκύθην | ἐς οἷ | μον, ἄβα | τον εἰς | ἐρη | μίαν.
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαι | στε, σοί | δὲ χρῆ | μέλαιν | ἐπι | στολὰς
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς σοι | πατὴρ | ἐφεί | το, (Μ/Ρ) όν | δε πρὸς | πέτραις
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψη | λοκρή | μνοις τὸν | λεωρ | γὸν ὀχ | μάσαι
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἄδαμαν | τίνων | δεσμῶν | ἐν ἀρ | ρήκτοις | πέδαις.
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ σὸν | γὰρ ἄν | θος, παν | τέχνου | πυρὸς | σέλας,
 das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] θνητοῖ | σι κλέ | ψας ῶ | πασεν. τοιᾶσ | δέ τοι
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἁμαρ | τίας | σφε δεῖ | θεοῖς | δοῦναι | δίκην,
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἄν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν, φιλάνθρωπου δὲ παύεσθαι(M/P) τρόπου.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι βίᾳ φάραγι πρὸς δυσχεμέρῳ.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17] ἔξωρίζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς ὀρθοβούλου θεμιδος αἰπυμῆτα παῖ,
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά σ' ἄκων δυσ|λύτοις χαλκεύ|μασι
un|willigen dich un|willig schwer|lösba- ren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπα|σαλεύ|σω τῷδ' ἄπαν|θρώπῳ πάγῳ
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' οὐ|τε φω|νὴν οὐ|τε του μορφήν|βροτῶν
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει,(M/P) σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου φοίβῃ|φλογὶ
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖ|ας ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ δέ σοι
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ ποι|κιλεί|μων νύξ ἀπο|κρύψει φάος,
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχνην|θ' ἐψ|αν ἡ|λιος σκεδᾷ|πάλιν·
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] αἰεὶ|δὲ τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδὼν κακοῦ
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει|σ'· ὁ λω|φήσων γὰρ οὐ πέφυ|κέ πω.
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι τιμὰς ὧπασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, ἄπνοος, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς δ' ὄδυρμούς καὶ γόους ἄνωφελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, ἢ τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί τὸν θεοῖς ἐχθίστον οὐ στυγεῖς θεόν,
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας;
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ' ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
 stimme|zu nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι.(M/F)σύ δὲ
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ ἰ πολὺ λὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί νιν | στυγεῖς; | πόνων | γὰρ ὡς | ἀπλῶ | λόγῳ |
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν νῦν | παρόν | των οὐ | δὲν αἰ | τία | τέχνη. |
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας | τις αὐ | τὴν ἄλ | λος ὥ | φελεν | λαχεῖν. |
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' | ἐπαχ | θῇ | πλὴν | θεοῖ | σι | κοι | ρανεῖν. |
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ | θερος | γὰρ οὐ | τις ἐ | στὶ πλὴν | Διός. |
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων | κα | τοῖς | δε | κού | δὲν | ἀν | τειπεῖν | ἔχω. |
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν | ἐπεί | ξη | τῷ | δε | δε | σμὰ | περι | βαλεῖν, |
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς | μὴ | σ' | ἐλ | νύον | τα | προσ | δερχθῇ (M/F) | πατήρ; |
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ | πρό | χει | ρα | ψά | λι | α | δέρ | κεσθαι (M/F) | πάρα. |
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

- [55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμφὶ | χερσὶν ἐγκρατεῖ | σθένει |
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστέῃ | ρι | θεῖ | νε, πασ | σάλει | ε | πρὸς | πέτραις. |
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περὰ | νεται(M/H) | δὴ | κοῦ | ματᾶ | τοῦργον | τόδε. |
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρα | σε | μάλ | λον, σφίγ | γε, μη | δαμῇ | χάλα. |
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινὸς | γὰρ | εὗ | ρεῖν | κάξ | ἀμη | χάνων | πόρον. |
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄρα | ρεν | ἥ | δε γ' | ὠ | λένη | δυσε | κλύτως. |
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ | τήν | δε | νῦν | πόρπα | σον | ἀ | σφαλῶς, ἵνα |
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθη | σοφι | στής ὦν | Διὸς | νωθέ | στερος. |
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν | τοῦδ' | ἄν | οὐ | δεῖς | ἐν | δίκῳς | μέμψαι | τό | μοι. |
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθου
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμπαῖς πασσάλευε ἔρρωμένως.
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ, ἢ Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὑπερ
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἷκτιεῖς ποτε.
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷ θέαμα δυσθέατον ὁμμάσιν.
siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.